



# זוהר היומי

## זוהר שמות – דף ל"ט ע"א

פרשת בא

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ל"ח ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

כַּעֲיִן שֶׁל מַעְלָה, קַהֲלַת כְּנוּפִיָּא קַדִּישָׁא דְּבִי עֲשָׂרָה, בְּגִין כֹּךְ קַהֲלֵי אֵין פְּחוּת מַעְשָׂרָה. וְקַהֲלֵי אֲפִילוּ מֵאָה, וְקַהֲלַת כָּלָלָא דְּכָלָא, כִּמָּה דַּאתָּ אָמַר (דְּבָרִים ל"ג) קַהֲלַת יַעֲקֹב.

תרגום לעברית

וְשִׁנְיָנוּ, שֶׁבַע שְׁמוֹת נִקְרָא: שְׁלֹמֹה, יְדִידָה, אֶגֶר, בֶּן יִקְיָא, אִיתִיא"ל, לְמוֹאֵל, קַהֲלַת. קַהֲלַת כְּנוּפִיָּא כָּלָם, וְכָלָם נִקְרָא כַּעֲיִן שֶׁל מַעְלָה. קַהֲלַת כְּנוּס קְדוּשָׁה שֶׁל עֲשָׂרָה, מִשּׁוּם כֹּךְ קַהֲלֵי אֵין פְּחוּת מַעְשָׂרָה, וְקַהֲלֵי אֲפִילוּ מֵאָה, וְקַהֲלַת כָּלָל שֶׁל הַכֹּל, כִּמּוֹ שְׁנַאֲמַר קַהֲלַת יַעֲקֹב.

טקסט הזוהר

וְתַאנָּא, שְׁמוֹתָיו עַל שֵׁם הַחֲכָמָה אֶתְקָרוּן, וּבְגִין כֹּךְ ג' סְפָרִין עֲבִיד, שִׁיר הַשִּׁירִים. קַהֲלַת. מִשְׁלִי. וְכָלָהוּ לְאַשְׁלֵמָא חֲכָמָתָא. שִׁיר הַשִּׁירִים לְקַבֵּל דְּחֶסֶד. קַהֲלַת לְקַבֵּל דִּדְיָנָא. מִשְׁלִי לְקַבֵּל דְּרַחֲמִי. בְּגִין לְאַשְׁלֵמָא חֲכָמָתָא, וְהוּא עֲבִיד כָּל מַה דְּעֵבֵד בְּגִין לְאַחֲזָא חֲכָמָתָא, וְלְקַבֵּל דְּרָגָא (נ"א וּלְקַבֵּל דְּרֹזָא) עֲלָאָה, וְהוּא אָמַר בִּימֵי הַבְּלִי הַבֵּל הַבְּלִים.

וְשִׁנְנוּ, שְׁמוֹתָיו נִקְרְאוּ עַל שֵׁם הַחֲכָמָה, וּמִשּׁוֹם כֵּךְ עָשָׂה שְׁלֹשָׁה סִפְרִים: שִׁיר הַשִּׁירִים, קִהְלֹת, מִשְׁלִי. וְכֵלָם לְהַשְׁלִים הַחֲכָמָה. שִׁיר הַשִּׁירִים כִּנְגַד חֶסֶד, קִהְלֹת כִּנְגַד דִּין, מִשְׁלִי כִנְגַד רַחֲמִים, כִּדִּי לְהַשְׁלִים אֶת הַחֲכָמָה. וְהוּא עָשָׂה כָּל מַה שֶׁעָשָׂה כִּדִּי לְהַרְאוֹת חֲכָמָה, וּכְנִגַּד דִּרְגָה (וּכְנִגַּד סוּד) עֲלִיוֹנָה, וְהוּא אָמַר בִּימֵי הַבְּלִי, הֶבֶל הַבְּלִים.

טקסט הזהור

אֵלָא, רְזָא דְהֶבֶל יִקְרָא הוּא. וְהוּא הֶבֶל דְנִפְיָק מִפּוּמָא, וְרְזָא דְהֶבֶל דְנִפְיָק מִפּוּמָא, קָלָא אֲתַעְבִּיד מְנִיָּה. וְתַאנָא, אִין הָעוֹלָם מִתְקַיִּים אֵלָא בְּהֶבֶל פִּיָּהֶם שֶׁל תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּין שְׁלֹא חָטְאוּ. שְׁלֹא חָטְאוּ מִמֶּשׁ. וְהֶבֶל אֲתַעְבִּיד בְּרוּחָא וּמִיָּא, וְכָל מַה דְאֲתַעְבִּיד בְּעֵלְמָא בְּהֶבֶל אֲתַעְבִּיד. וְרְזָא דְהָאִי הֶבֶל שֶׁל תִּינוּקוֹת אֲתַעְבִּיד קָלָא, וְאֲתַפְּשֵׁט בְּעֵלְמָא, וְאִינוּן נְטוּרֵי עֵלְמָא, וּנְטוּרֵי קֶרְתָּא, הֵדָא הוּא דְכָתִיב, (תְּהִלִּים קכז) אִם יֵי' לֹא יִשְׁמַר עִיר וְגו'.

תרגום לעברית

אֵלָא, סוּד שֶׁל הֶבֶל נִכְבֵּד הוּא, וְהוּא הֶבֶל שְׁיֹצֵא מִהֶפָּה. וְסוּד הֶבֶל שְׁיֹצֵא מִהֶפָּה נַעֲשֶׂה מִמֶּנּוּ קוּל. וְשִׁנְנוּ, אִין הָעוֹלָם מִתְקַיִּים אֵלָא בְּהֶבֶל פִּיָּהֶם שֶׁל תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּין שְׁלֹא חָטְאוּ. שְׁלֹא חָטְאוּ מִמֶּשׁ. [וְקוּל] וְהֶבֶל נַעֲשֶׂה בְּרוּחַ וּמִים, וְכָל מַה שֶׁנַּעֲשֶׂה בְּעוֹלָם נַעֲשֶׂה בְּהֶבֶל. וְסוּד [שֶׁל דְּבַר] שֶׁהֶבֶל זֶה שֶׁל תִּינוּקוֹת נַעֲשֶׂה קוּל, וּמִתְפַּשֵּׁט בְּעוֹלָם, וְהֵם שׁוֹמְרֵי הָעוֹלָם וְשׁוֹמְרֵי הָעִיר. זֶהוּ שְׁפָתוֹב (תְּהִלִּים קכז) אִם ה' לֹא יִשְׁמַר עִיר וְגו'.

טקסט הזהור

וְתַא חֲזִי, הוּא הֶבֶל, הוּא קָלָא. מַה בֵּין הָאִי לְהָאִי. הֶבֶל (הוּא קָלָא) קָאִים בְּחִילָא, לְמִיפֵק קָלָא. קָלָא מִמֶּשׁ קָאִים בְּקִיּוּמָה (דְּלֹא) לְאַפְקָא (אַחֲרָא) מְלָה. וְהַהוּא הֶבֶל דְּהָוָה אַחֲסִנְתִּיה דְּאַבּוּי קֶרְיִיָּה הֶבֶל, וּמְנִיָּה חָזָא כָּל מַה דְּחָזָא. וְאַף עַל גַּב דְּסִיּוּעִין סְגִיָּאִין מַעֲלִילָא אַחֲרָנִין הוּוּ לִיָּה, וְלֹא שְׁתַּמּוּדְעָא מְלָה, אָמַר בִּימֵי הַבְּלִי. דְּמְלָה דָּא מִתְמָן אָתָּא.

ובא ראה, הוא הבל, הוא קול. מה בין זה לזה? הבל (הוא קול) עומד בכת להוציא קול. קול ממש עומד בקיומו (שלא) להוציא דבר (אחר), ואותו הבל שהיה ירשת אביו קראו הבל, וממנו ראה כל מה שראה. ואף על גב שסיועים רבים מלמעלה, אחרים היו לו, ולהודיע הדבר אמר בימי הבל. שדבר זה בא ממש.

## טקסט הזוהר

ורא דמלה הכל, הבל את הכל ראיתי בימי הבל, יש צדיק אוֹבד בצדקו, דא הוא רזא דמלה, דגלי ופרסם, דכלא תליא בימי הבל, כלומר בזמנא דהאי הבל ינקא מן דינא, בגין למעבד דינא, צדיק אוֹבד בצדקו, ובזמנא דהאי הבל ינקא מרחמי. רשע מאריה ברעתו. ותרווייהו תליין בהאי הבל, ובגין כך כתיב בימי, ולא כתיב ביום. וכלא תליין בימי הבל דא. מאן דאערע בדינא, בדינא. מאן דאערא ברחמי, ברחמי.

## תרגום לעברית

וסוד הדבר - הכל הבל, את הכל ראיתי בימי הבל יש צדיק אבד בצדקו. זהו סוד הדבר שגלה ופרסם שהכל תלוי בימי הבל. כלומר, בזמן שההבל הזה יונק מן הדין כדי לעשות דין, צדיק אבד בצדקו. ובזמן שההבל הזה יונק מרחמים, רשע מאריה ברעתו, ושניהם תלויים בהבל הזה. ולכן כתוב בימי ולא כתוב ביום, והכל תלוי בימי הבל זה. מי שנפגש בדין - בדין, ומי שנפגש ברחמים - ברחמים.

## טקסט הזוהר

ואי תימא יש צדיק אוֹבד ולא קאמר אבוד. הכי הוא אוֹבד ממש. דההוא דינא אוֹבד לצדיק מעלמא ומדרא. ויש רשע מאריה ברעתו, מאריה ממש, דההוא דינא (ס'א הבל) כד ינקא מרחמי, עביד רחמי לההוא רשע, ומאריה ליה.

וְאִם תֹּאמַר, יֵשׁ צַדִּיק אֶבֶד, וְלֹא אָמַר אֲבוֹד - כֹּה הוּא אֲבוֹד מִמֶּשׁ, שְׂאוֹתוֹ הָדִין אֲבוֹד לְצַדִּיק מִהָעוֹלָם וּמִהַדּוֹר. וַיֵּשׁ רָשָׁע מֵאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ - מֵאֲרִיךְ מִמֶּשׁ. שְׂכַשְׂאוֹתוֹ הָדִין (הַבֵּל) יוֹנֵק מִרְחֻמִּים, עוֹשֶׂה רְחֻמִּים לְאוֹתוֹ רָשָׁע וּמֵאֲרִיךְ לוֹ.

טקסט הזהיר

עַד דָּהוּ יִתְבִּי חֲמוֹ קִטּוֹרָא דְהָהּ סָלִיק לְעִילָא וְנַחֲתִית לְתַתָּא. אָמַר אֲתַעֲטְרוּתָא אֲתַעֲטֵר בְּטִינָתָא (נ"א בַּעֲנִיּוֹתָא) דְּאֶרְעָא, מִגּוֹ לְעִילָא. אֲדַהֲכִי, סָלִיק הָהוּא חֲקָלָא רִיחָא, מִכָּל בּוֹסְמִין, אָמַר נִיתִיב הָכָא, דְּשַׁכִּינָתָא גַּבְזָא אֲתַקְיִים. בְּגִין כֹּה, כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בִּרְכוּ יי'.

תרגום לעברית

עַד שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִים, רָאוּ קִיטּוֹר שֶׁהָיָה עוֹלָה לְמַעְלָה וְיֹרֵד לְמַטָּה. אָמַר, הִתְעַטְרוּ הִתְעַטֵּר בְּרֶפֶשׁ (בַּעֲנִיּוֹת) הָאָרֶץ מִלְּמַעְלָה. בֵּין כֹּה וְכֹה הָעֹלָה אוֹתוֹ שְׂדֵה רִיחַ מִכָּל הַבִּשְׂמִים. אָמַר, נֹשֵׁב כָּאן, שֶׁשְׁכִּינָה עוֹמֶדֶת אֲצִלָּנוּ. מִשּׁוֹם כֹּה כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בִּרְכוּ ה'.

טקסט הזהיר

פֶּתַח וְאָמַר, (בְּרֵאשִׁית כז) וַיֵּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי וְגו', וַיֵּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו, מִשְׁמַע דְּאֵינוֹן לְבוֹשִׁין הוּוּ סָלִקִין רִיחָא טָבָא, (ס' א דלא אתעדדי) וּלְבַתָּר אֲתַעֲדִי מִנְהוֹן הָהוּא רִיחָא. הִשְׁתָּא אֵית לְאַסְתַּכְלָא, כְּתִיב, רִיחַ בְּגָדָיו, וְכְתִיב רִיחַ בְּנִי, וְלֹא אָמַר רִיחַ הַבְּגָדִים, אֲלֵא רִיחַ בְּנִי. אֲלֵא תֵּאֵנָא, כִּיּוֹן שְׁנַכְנַס יַעֲקֹב, נִכְנַס עִמּוֹ גַּן עֵדֶן. וְתֵאֵנָא, אוֹתָן הַבְּגָדִים הָיוּ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן, דְּכְתִיב, (בְּרֵאשִׁית ג) וַיַּעַשׂ יי' אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיִּלְבִּישֵׁם, וְהוֹצִיָאם מִגֵּן עֵדֶן.

תרגום לעברית

פֶּתַח וְאָמַר, (בְּרֵאשִׁית כז) וַיֵּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי וְגו'. וַיֵּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו, מִשְׁמַע שְׂאוֹתָם לְבוֹשִׁים הָיוּ מַעֲלִים רִיחַ טוֹב, (שְׁלֵאֲזוּ) וְאַחֵר כֹּה זֶה מִקָּדָם אוֹתוֹ רִיחַ. עֲכָשׁוּ יֵשׁ לְהַסְתַּכֵּל, כְּתוּב רִיחַ בְּגָדָיו, וְכְתוּב רִיחַ בְּנִי, וְלֹא אָמַר רִיחַ

הַבְּגָדִים, אֶלָּא רֵיחַ בְּנִי. אֶלָּא שְׁנִינוּ, כִּיּוֹן שְׁנִכְנַס יַעֲקֹב, נִכְנַס עִמּוֹ גַּן עֵדֶן. וְשְׁנִינוּ, אוֹתָם בְּגָדִים הָיוּ שֶׁל אָדָם הָרָאוּשׁוֹן, שְׁכָתוֹב (שם ג) וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם, וְהוֹצִיָאם מִגֶּן עֵדֶן.

טקסט הזוהר

וְאִי תִימָא, דְּכְתִיב וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאַנָּה דְּאִינוּן הָווּ, אִי הָכִי, אֲמַאי כְּתִיב וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים. וְכְתִיב כְּתָנוֹת עוֹר, הָא לֹא הָווּ אֶלָּא עָלֶיהָ תְּאַנָּה אֶלָּא כְּתָרְגוּמוֹ, לְבוּשִׁין דִּיקָר וְהָווּ סִלְקִין רִיחִין מִבוּסְמָא דְּעֵדֶן.

תרגום לעברית

וְאִם תֵּאמַר שְׁכָתוֹב וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאַנָּה, שְׂאֵלָה הִיא, אִם כֶּךָ לְמָה כְּתוּב וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים, וְכְתוּב כְּתָנוֹת עוֹר, הֲרִי לֹא הָיוּ אֶלָּא עָלֶיהָ תְּאַנָּה? אֶלָּא כְּתָרְגוּמוֹ: לְבוּשֵׁי כְבוֹד, וְהָיוּ מַעֲלִים רִיחוֹת מִבִּשְׁם שֶׁל גֶּן עֵדֶן.

טקסט הזוהר

וְתִנְיָא, בְּשֵׁם מָלְא אֶתְעַבִּידוּ, דְּכְתִיב וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים. מַה דְּלֹא אֶתְעַבִּידוּ בֵּיהּ שְׂמִיָּא וְאַרְעָא. וְלֹא. וְהָא כְּתִיב, (בראשית ב) בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם. לֹא קִשְׂיָא הָא כִּד אֶתְעַבִּידוּ, לֹא אֶתְעַבִּידוּ בְּשֵׁם מָלְא, בְּרַב אֶתְקִימוּ, בְּשֵׁם מָלְא אֶתְקִימוּ.

תרגום לעברית

וְשְׁנִינוּ, בְּשֵׁם מָלְא נַעֲשׂוּ, שְׁכָתוֹב וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים, מַה שֶּׁלֹּא נַעֲשׂוּ בּוֹ שְׁמַיִם וָאֶרֶץ. וְלֹא? וְהֲרִי כְּתוּב (שם ב) בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם? לֹא קִשְׂיָא. זֶה כְּשֶׁנַּעֲשׂוּ, לֹא נַעֲשׂוּ בְּשֵׁם מָלְא, פְּרִיט לְכִשְׁהִתְקִימוּ, בְּשֵׁם מָלְא הִתְקִימוּ.

וּמָה דְּאָמְרוּ דְּאִינוּן לְבוּשִׁין אֶתּוּ לְהֵהוּא רָשָׁע דִּיעָשׂוּ, דְּנָסִיב לוּ מִן נִמְרוּד הָכִי אוֹקִימָנָא,  
וְקִשְׂיָא מְלָה, דְּאִי הָכִי הָא כְּתִיב לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, לְבוּשִׁין לְאָדָם, וּלְבוּשִׁין לְחַוָּה. לְבוּשִׁין  
דְּחַוָּה מָה אֶתְעֵבִידוּ. וְתוּ, דְּאִי הָכִי

וּמָה שְׁאָמְרוּ שְׂאוֹתָם לְבוּשִׁים הָיוּ לְאוֹתוֹ עָשׂוּ הָרָשָׁע שְׁלָקַח אוֹתָם מִנִּמְרוּד - כֶּךָ בְּאֶרְנֹה.  
וְהַדְּבָר קִשְׂיָה, שְׂאָם כֶּךָ, הָרִי כְּתוּב לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ. לְבוּשִׁים לְאָדָם וּלְבוּשִׁים לְחַוָּה.  
לְבוּשִׁים שֶׁל חַוָּה מָה נַעֲשׂוּ? וְעוֹד, שְׂאָם כֶּךָ, בְּמָה נִקְבְּרוּ? הָאֵם תַּעֲלֶה עַל דַּעְתָּךְ שֶׁהֵם  
עֲזָבוּ וְזָרְקוּ מֵהֶם הַזֶּהר הָעֲלִיז שֶׁנִּתֵּן לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא?

## מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

[creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5)

עיצוב הדף: זוהר היומי.